

Praktischer Leitfaden für Bauleiter
Guide pratique à l'usage des conducteurs de travaux

- 1 -

Karl Josef Waninger, Prof. Dipl.-Ing. / Eur.Ing.

Deutsche Fassung :

- Version Française -

Lastenheft der allgemeinen Verwaltungsvorschriften, anzuwenden bei öffentlichen Aufträgen

Cahier des clauses administratives applicables aux marchés publics de travaux

1. BETEILIGTE :	INTERVENANTS :
1.1. Die Beteiligten am Bauvorgang	les Intervenants à l'acte de construire
1.2. Bauherr (Kunde, Auftraggeber)	Mâitre de l'ouvrage (Le Client)
1.3. Beauftragter des Bauherren	Maître de l'ouvrage délégué
1.4. Hauptplaner (Architekt)	Maître d'œuvre (architecte)
1.5. Überwachungsstelle	Bureau de contrôle ou contrôleur technique
1.6. SIGE-Koordinator	Coordonateur SPS
1.7. Ingenieurbüro	Bureau d'études techniques
1.8. (Bau-) Unternehmer	Entrepreneur
1.9. Arbeitsgemeinschaft	Groupement / Société en Participation
1.10 Nachunternehmer (Sub-Unt.)	Sous-Traitant
2. Der Bauvertrag und seine Elemente	Marché et ses pièces constitutives
2.1. Abschluss des Vertrages	Notion de marché
2.2. Vertragsdokumente	Documents contractuels
3 Der Preis	Prix
3.1. Festlegung des Preises	Détermination du prix
3.2. Veränderung des Preises	Variation du prix

**4 Vorbereitung der Baustelle
Baugenehmigung****Préparation du chantier /
DICT – Permis de construire****4.1. Vorbereitung der Baustelle****Préparation du chantier****4.2. Erklärung der Absicht des Baubeginns****Déclaration d'intention de
Commencement des travaux**

- Baubeginnsanzeige -

**4.3. Baugenehmigung und
behördliche Zulassungen****Permis de construire et
autorisations administratives****5 Erfüllung des Vertrages****Réalisation du marché****5.1. Ausführungsanweisung****Ordre de service (OS)****5.2. Nachträglich zum Vertrag
gefügte Vertragsbestandteile****Pièces contractuelles postérieures
à la signature du marché****5.3. Unterlagen über den Baufortschritt****Documents de suivi du chantier****5.4. Veränderungen des Umfangs/
der Massen, Mengen
und nicht vorgesehene Arbeiten****Modification de la masse, des quantités
et travaux non prévus****5.5. Vergrößerung oder Verminderung
der Menge / des Umfangs****Augmentation ou diminution de la masse****5.6. Wann und wie kann man
Neue Preise festlegen?****Quand et comment fixer des prix
nouveaux?****5.7. Besondere Ereignisse bei der
Ausführung:****Incidents particuliers lors de l'exécution**

- Zerstörung öffentlicher Wege
- Explosivstoffe aus dem Krieg
- Verluste aus Höherer Gewalt
- Archäologische Funde auf der Baustelle

**Dégradation aux voies publics
Engins explosifs de guerre
Pertes et avaries en cas de force majeure
Vestiges trouvés sur le chantier****5.8. Herkunft der Baustoffe und Produkte****Provenance des matériaux et produits**

6 Ausführungsfristen / Verzugsstrafen**Délais d'exécution - Pénalités****6.1. Festlegung und Veränderung der Fristen****Fixation et modification des délais****6.2. Verzugsstrafen****pénalités de retard****7 Verschiebung und Unterbrechung
der Baustelle,
Kündigung des Bauvertrages****Ajournement et interruption du
chantier,
résiliation du marché****7.1. Verschiebung der Arbeiten durch die
Verwaltung****Ajournement des travaux par l'administration****7.2. Unterbrechung der Arbeiten durch den
Unternehmer****Interruption des travaux par l'entrepreneur****7.3. Bedingungen und Folgen der
Kündigung des Vertrages****Conditions et conséquences de la résiliation
du marché****8 Vorauszahlungen und Einbehalte
der Garantie / Gewährleistung****Avances et retenue de garantie****8.1. Vorauszahlungen****Avances****8.2. Einbehaltung der Garantie****Retenue de garantie****9 Zahlungen****Paieiment****9.1. Zahlung des Inhabers des Vertrages****Paieiment du titulaire du marché****9.2. Zahlung des direkten Subunternehmers
oder des ersten Ranges****Paieiment du sous-traitant direct ou
de premeier rang****9.3. Zahlung des Subunternehmers vom
Zweiten Rang****Paieiment de sous-traitant à partir du
Second rang****9.4. Zahlung der Firmen, die Mitglied einer
Gruppe sind****Paieiment des entreprises membres d'un
groupement**

10 Übergabe

Réception

**10.1. Beschreibung und Art und Weise
des Vertrages**

Définition et modalités de la réception

**10.2. Auswirkungen der Übergabe und
Gewährleistungsfristen**

**Effets de la réception et
délai de garantie**

**11 Regelung der Schlusszahlung -
Übergabeprotokoll der Endabnahme -
Komplette Schlussabnahme**

**Règlement définitif des comptes -
Projet de décompte final -
Décompte général**

**12 Zivilrechtliche Verantwortung und
Zehn-Jahres-Haftung des
Unternehmers**

**Responsabilités civile et
décennale de l'entrepreneur**

12.1. Zivilrechtliche Haftung /Verantwortung

Responsabilité civilel

12.2. Zehnjährige Verantwortung

Responsabilité décennale

13 Versicherungen des Unternehmers

Assurances de l'entrepreneur

13.1. von der CCAG vorgeschriebene Versicherungen Assurances imposées par le CCAG

13.2 von der CCAP vorgeschriebene Versicherungen Assurances imposées par le CCAP

13.3. Vorgeschriebene Versicherungen

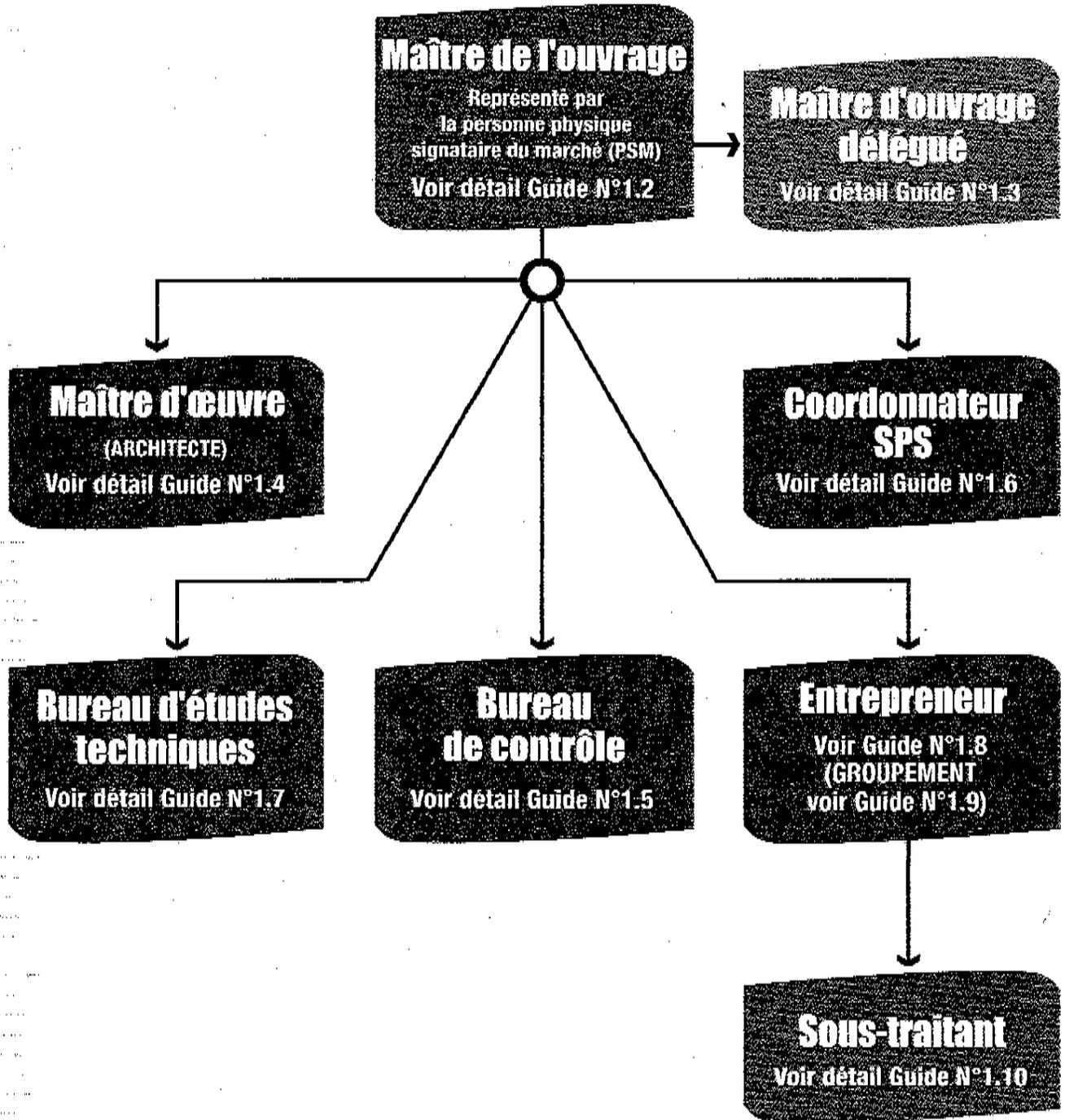
Assurances obligatoires

Quelle :

Source :

1.1

PRÉSENTATION DES DIFFÉRENTS INTERVENANTS À L'ACTE DE CONSTRUIRE



FH Mainz - Université des sciences appliquées de Mayence

Études courtes, formations internationales et stages sont les marques de fabrique de l'université des sciences appliquées de la capitale du « Land Rhénanie-Palatinat » qu'est Mayence.

L'offre d'enseignement dans les domaines des sciences économiques, des sciences de l'ingénieur et du media-design est très diversifiée.

A travers de multiples contacts entre tous les domaines de l'économie et l'adaptation du contenu des études en fonction des changements du marché du travail, l'école technique supérieure propose aux étudiantes et aux étudiants une formation attractive avec de bonnes perspectives d'avenir.

L'université soigne ses relations avec leurs partenaires étrangères depuis de nombreuses années : échanges d'étudiants et de professeurs d'université pour des projets.

A travers le cursus intégré à l'étranger dans le cadre des études à vocation internationales, comme par exemple « International Business » et « Génie civil international », le travail en commun avec les partenaires étrangers de longue date s'est intensifié et de nouveaux partenaires ont été gagnés.

Au-delà, Mayence propose des études de Master et de MBA dans les domaines des sciences économiques et de la géo-informatique.

En bref :

- 4 500 étudiants, inclus 450 étudiants internationaux de plus de 60 pays
- cours avec des petits groupes d'étudiants, excellentes perspectives de carrières
- stages pratiques
- partenariat avec les entreprises
- recherche appliquée et développement

Etudes

Le programme éducatif incluant des stages pratiques joue un grand rôle dans les études à carrière intégrées en coopération avec plus de 450 entreprises de la région.

Thèmes et topiques internationaux sont inclus dans nos programmes d'études. Le fait que certains cours soient proposés en langue anglaise est une conséquence naturelle de ce développement. Depuis de nombreuses années, l'université propose des cours avec cursus international intégré. Dans les programmes génie civil international et business international, les étudiants

Le bon rapport entre les étudiants et les cours universitaires sont promus par une ... intensive, des petits groupes d'études et de nombreux projets. La valeur de notre université promet une excellente perspective de carrière professionnelle. Pendant trois décades, l'université a établi un réseau extensif de relations internationales. Elles forment la base pour les recherches et les projets de développement à orientation internationale des départements et instituts universitaires, en coopération avec plus de 50 universités étrangères à travers le monde et avec le programme international **Bachelor (licence) et Master.**

Recherche

Depuis plusieurs années, les infrastructures pour la recherche et le développement se sont considérablement améliorées à travers les instituts indépendants suivants :

IMG, I 3, Ipro D, IfS, IMFAS et IUH.

La localisation de l'université est un avantage supplémentaire: Mayence est une ville qui possède une tradition millénaire et un caractère régional particulier. La cathédrale et Johannes Gutenberg – inventeur de l'imprimerie des livres avec des lettres - sont connus dans le monde, et la ville est située dans un fameux domaine viticole étendu le long des rives du Rhin.

De plus c'est un centre de média moderne qui fait partie de la zone économique Rhin-Main au cœur de l'Europe. A Mayence, les avantages d'une capitale régionale pleine de tradition sont combinés avec l'ambiance cosmopolite et internationale de la zone Rhin-Main.

Base: la plaquette / brochure « Hochschulen in Rheinland-Pfalz », du MBWJK, page 12

Traduction : Joe Nique/ K. Waninger, Mayence

**Département génie civil de la FH Mainz,
- Université des Sciences Appliquées de Mayence -
Responsable: Prof. Dipl.-Ing. Karl J. Waninger, Eur. Ing.
Holzstrasse 36, D – 55116 Mainz ; www.fh-mainz.de**

En bref :

➤ **600 Etudiants d'ingénieur dans 6 filières accréditées :**

- génie civil (licence et + mastère)
- management technique des bâtiments (L. + M.)
- génie civil international (L. + M.)

➤ **Environ 70 Diplômés par an :**

- Diplôme d'ingénieur (FH), Licence (Bachelor) et Mastère (M.Sc. et M. Eng.)

➤ **Contacts internationaux:**

avec plus de 20 institutions / écoles supérieures ou universités dans le monde

➤ **Personnel académique :**

- 17 professeurs d'université pour les domaines essentiels de la formation et de la recherche
- 20 professeurs vacataires issus du milieu professionnel
- 6 assistantes et assistants pour la formation et la recherche
- 5 salariés pour les laboratoires et l'administration

➤ **Installations scientifiques:**

- 9 laboratoires d'une surface totale d'exploitation de 1 600 m²
- 1 bureau de contrôle officiel pour les matériaux de construction
- 1 institut pour les techniques « sandwich » - IS Mainz
- R. & D.: plus de 300 000,-- € de financement extérieur par an.

- **Equipements informatiques:**

- 2 salles comprenant chacune 20 postes
 - réseau sans fil dans toute la FH (w-lan)
 - environ 30 000 ouvrages professionnels et
 - plus de 40 revues professionnelles
- **Bibliothèque et**
- **Médiathèque**

➤ **très bien placé:**

- > entre la vieille ville historique de Mayence et
- > les quais du Rhin – en deux minutes à pied;

Destination des études:

Créer des ingénieurs en génie civil pour permettre une indépendance dans la planification, la construction, la conception et la direction de travaux dans le BTP – pas seulement dans les entreprises mais aussi bien chez les maîtres d'ouvrage, dans un bureau d'étude ou dans l'administration immobilière.